



Forum: Généralités

Topic: DeepL et le passé simple

Subject: DeepL et le passé simple

Publié par: Bastien

Contribution le : 05/10/2021 23:30:27

Bonjour,

Je me sers souvent de DeepL free qui permet de traduire jusqu'à 5000 caractères.

Mais avec ce traducteur (considéré comme le meilleur), j'ai un sacré problème.

En fait, apparemment, DeepL n'aime pas le passé simple de l'anglais vers le français, alors que Google Translate ou Sytran savent le faire, mais sont moins bons pour le reste.

Par exemple, j'ai testé : "Il tomba" devient "He fell" en anglais. Pas de souci.

Mais "He fell" devient "Il est tombé" vers le français.

Le passé simple n'existe pas, tout simplement, ce qui est énorme comme manque ou alors j'ai raté un truc.

J'ai testé avec des extraits de livres et c'est systématique, pas de passé simple que du passé composé. Dommage.

Donc DeepL ne tient pas vraiment compte du contexte, alors que c'est justement la base de leur argumentaire.

Je sais bien qu'en langue anglaise, le passé composé, l'imparfait et le passé simple sont tous rendus par un seul temps : le prétérit, mais c'est ennuyeux car en fait, en littérature française, le passé simple est toujours très présent.

Est-ce l'un(e) d'entre vous qui aurait essayé (ou utiliserait couramment) DeepL a réussi à avoir du passé simple ?

Merci d'avance pour votre aide.